

# Musica, nutrimento dell'anima



CORO FEMMINILE **LÁTOMÁS**  
DIRETTO DA DIANA D'ALESSIO  
PIANOFORTE PIERLUIGI PIRAN

**PARDES, MIRANO**  
**2 LUGLIO 2015 ORE 21**

## PROGRAMMA

**EUGÈNE BOZZA** (1904-1991)

**L'étoile du soir**

Per coro e pianoforte

**GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)

**Le ruisseau**

Per solo, coro e pianoforte

Solista: Arianna Moro

**MEL BONIS** (1858-1937)

**Madrigal**

Per solo, coro e pianoforte

Solista: Arianna Moro

**CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)

**La Damoiselle Elue**

Per soli, coro e pianoforte

Soli: Kalliopi Petrou, Chiara Brunello

**CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)

Dalla *Suite Bergamasque*

**Claire de lune**

Per pianoforte solo

**CÉSAR FRANCK** (1822-1890)

Dai *6 Duos a voix égales*

**L'ange gardien**

**Aux petits enfants**

**La vierge à la crèche**

**Les danses de Lormont**

**CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)

**Salut printemps**

Per solo, coro e pianoforte

Solista: Arianna Moro

Coro femminile Látomás

Irene Bacchi, Alessandra Bon, Chiara Brunello,  
Isabella Cecchini, Tania Lombardozi, Arianna Moro,  
Kalliopi Petrou, Karin Pulejo, Rachele Sacco

*direttore* Diana D'Alessio

*pianoforte* Pierluigi Piran

## TESTI POETICI

### L'étoile du soir

Poesia di Alfred de Musset

Pâle étoile du soir, messagère lointaine,  
Dont le front sort brillant des voiles du couchant,  
De ton palais d'azur, au sein du firmament,  
Que regardes-tu dans la plaine?  
La tempête s'éloigne et les vents sont calmés.  
La forêt, qui frémit, [pleure sur la bruyère;]  
Le phalène doré, dans sa course légère,  
Traverse les prés embaumés.  
Que cherches-tu sur la terre endormie?  
Mais déjà, vers les monts, je te vois t'abaisser;  
Tu fuis, en souriant, mélancolique amie,  
Et ton tremblant regard est près de s'effacer.

Étoile qui descends vers la verte colline,  
Triste larme d'argent du manteau de la nuit,  
Toi qui regarde au loin le pâtre qui chemine,  
Tandis que pas à pas son long troupeau le suit,  
Étoile, où t'en vas-tu, dans cette nuit immense?  
Cherches-tu, sur la rive un lit dans les roseaux?  
Ou t'en vas-tu si belle, à l'heure du silence,  
Tomber comme une perle au sein profond des eaux?  
Ah! [si tu dois mourir, bel astre, et si ta tête  
Va dans la vaste mer plonger ses blonds cheveux,  
Avant de nous quitter, un seul instant arrête:  
Étoile de l'amour, ne descends pas des cieux!]

### Le ruisseau

Testo anonimo

Au bord du clair ruisseau croît la fleur solitaire,  
Dont la corolle brille au milieu des roseaux;  
pensive, elle s'incline et son ombre légère  
Se berce mollement sur la moire des eaux.  
Ô fleur, ô doux parfum, lui dit le flot qui passe,  
A mes tendres accents ta tristesse répond!  
A mon suave élan vient marier ta grâce.  
Laisse-moi t'entraîner vers l'océan profond!  
Mais il l'entoure en vain de sa douce caresse,  
Cette flottante image aux incertains contours,  
Se dérobe au baiser humide qui l'opresse,  
Et le flot éploré tristement suit son cours!

### Madrigal

Poesia di Madeleine Pape Carpentier

Belle, vous qui passez,  
Vos jolis yeux baissés,  
Rayonnante et si douce,  
Dans les sentiers charmants  
Brodés de fleurs des champs,  
Et tapissés de mousses.  
Si nous étions les roses,  
nous vous appellerions,  
Et nous nous pencherions,  
À travers le chemin,  
Pour toucher votre main,  
De nos pétales roses.  
Ah ! si j'étais l'oiseau,  
Caché dans le rameau  
De l'épais sycomore,  
De l'épais sycomore,  
Pour vous je chanterais,  
Et quand le soir viendrait,  
Je chanterais encore.  
Ah ! si j'étais l'oiseau  
Caché dans le rameau.  
Belle, si nous étions  
Les zéphyrus vagabonds  
Dont l'essaïm vole et passe,  
nous irions recueillir,  
Pour vous en rafraîchir,  
Les senteurs de l'espace.  
Si nous étions, des cieux,  
Les angelots joyeux  
aux faces de lumières,  
nos cœurs seraient jaloux  
Qu'un trésor tel que vous  
Daïgnât briller sur terre,  
Déployant notre essor  
Vers le plus pur trésor,  
Que notre ciel réclame.  
Nous viendrions la nuit  
Vous emporter sans bruit  
sur nos ailes de flamme.  
Si nous étions des cieux  
Les angelots joyeux !  
Belle, vous qui passez,  
Vos jolis yeux baissés,  
En nos heures trop brèves,  
Pour embaumer nos jours,  
Passez, passez toujours  
au chemin de nos rêves,

Passez toujours, passez toujours  
Pour embaumer nos jours,  
Passez toujours, toujours.

### La Damselle Elue

La Damselle Elue s'appuyait  
Sur la barrière d'or du ciel,  
Ses yeux étaient plus profonds que l'abîme des  
eaux calmes au soir.  
Elle avait trois lys à la main  
Et sept étoiles dans les cheveux.

Sa robe flottante n'était point ornée de fleurs  
brodées  
Mais d'une rose blanche, présent de Marie  
Pour le divin service justement portée;  
Ses cheveux, qui tombaient le long de ses épaules,  
Étaient jaunes comme le blé mûr.

Around d'elle, des amants, nouvellement réunis,  
Répétaient pour toujours, entre eux,  
Leurs nouveaux noms d'extase;  
Et les âmes, qui montaient à Dieu,  
Passaient près d'elle comme de fines flammes.

Alors, elle s'inclina de nouveau,  
Et se pencha en dehors du charme encerclant,  
Jusqu'à ce que son sein eût échauffé la barrière sur  
laquelle elle s'appuyait,  
Et que les lys gisent comme endormis  
Le long de son bras étendu.

Le soleil avait disparu  
La lune annelée  
Était comme une petite plume  
Flottant au loin dans l'espace,  
Et voilà qu'elle parla à travers l'air calme,  
Sa voix était pareille à celle des étoiles  
Lorsqu'elles chantent en chœur:

«Je voudrais qu'il fût déjà près de moi, car il viendra.  
N'ai-je pas prié dans le Ciel?  
Sur terre, Seigneur, Seigneur, n'a-t-il pas prié,  
Deux prières ne sont-elles pas une force parfaite?  
Et pourquoi m'effrerais-je?  
Lorsqu'around de sa tête s'attachera l'auréole,  
Et qu'il aura revêtu sa robe blanche,  
Je le prendrai par la main et j'irai avec lui aux

sources de lumière;  
Nous y entrerons comme dans un courant,  
Et nous y baignerons à la face de Dieu.  
Nous nous reposerons tous deux à l'ombre de ce  
vivant et mystique arbre,  
Dans le feuillage secret duquel on sent parfois la  
présence de la colombe,  
Pendant que chaque feuille, touchée par ses  
plumes, dit son nom distinctement.  
Tous deux nous chercherons les bosquets ou trône  
Dame Marie  
Avec ses cinq servantes, dont les noms sont cinq  
douces symphonies:  
Cécile, Blanchelys, Madeleine, Marguerite et  
Roselys.  
Il craindra peut-être, et restera muet;  
Alors, je poserai ma joue contre la sienne,  
et lui parlerai de notre amour, sans confusion ni  
faiblesse,  
Et la chère Mère approuvera mon orgueil, et me  
laissera parler.  
Elle-même nous amènera la main dans la main  
A celui around duquel toutes les âmes  
s'agenouillent,  
Les innombrables têtes claires rangées  
Inclinées, avec leurs auréoles.  
Et les anges venus à notre rencontre chanteront,  
s'accompagnant de leurs guitares et de leurs citoles.  
Alors, je demanderai au Christ, Notre Seigneur,  
Cette grande faveur, pour lui et moi, seulement de  
vivre comme autrefois sur terre :  
Dans l'Amour; Et d'être pour toujours,  
Comme alors pour un temps,  
Ensemble, moi et lui. »

Elle regarda, prêta l'oreille et dit,  
d'une voix moins triste que douce:

«Tout ceci sera quand il viendra.»

Elle se tut. La lumière tressaillit de son côté,  
Remplie d'un fort vol d'anges horizontal.  
Ses yeux prièrent;  
Elle sourit.  
Mais bientôt leur sentier devint vague  
Dans les sphères distantes.  
Alors, elle jeta ses bras le long des barrières d'or  
Et posant son visage entre ses mains,  
Pleura.

### L'ange gardien

Testo anonimo

Veillez sur moi quand je m'éveille,  
Bon ange, puisque Dieu l'a dit,  
Et, chaque nuit, quand je sommeille,  
Penchez vous sur mon petit lit.  
Ayez pitié de ma faiblesse,  
A mes côtés marches sans cesse.  
Parlez-moi le long du chemin. Parlez, Veillez.  
Veillez sur moi quand je m'éveille,  
Bon ange, puisque Dieu l'a dit,  
Et, chaque nuit, quand je sommeille,  
Penchez vous sur mon petit lit.  
Et, pendant, que je vous écoute,  
De peur que je ne tombe en route,  
Bon ange, donnez-moi la main.  
Veillez sur moi quand je m'éveille,  
Bon ange, puisque Dieu l'a dit,  
Et, chaque nuit, quand je sommeille,  
Penchez vous sur mon petit lit.  
Veillez sur moi!

### Aux petits enfants

Poesia di Alphonse Daudet

Enfants d'un jour, ô nouveau-nés,  
Petites bouches, petits nez,  
Petites lèvres demi-closes,  
Membres tremblants,  
Si frais, si blancs,  
Si roses;  
Enfants d'un jour, ô nouveau-nés,  
Pour le bonheur que vous donnez,  
À vous voir dormir dans les langes,  
Espoir des nids,  
Soyez bénis,  
Chers anges!  
Enfants d'un jour, ô nouveau-nés,  
Au paradis, d'où vous venez,  
Un léger fil d'or vous rattache  
À ce fil d'or  
Tient l'âme encore  
Sans tache.  
Vous êtes à toute maison  
Ce que la fleur est au gazon,  
Ce qu'au ciel est l'étoile blanche,  
Ce qu'un peu d'eau  
Est au roseau

Qui penche;  
Mais vous avez de plus encore  
Ce que n'a pas l'étoile d'or,  
Ce qui manque aux fleurs les plus belles: Malheur  
à nous!  
Vous avez tous  
Des ailes!

### La vierge à la crèche

Poesia di Alphonse Daudet  
Dans ses langes blancs fraîchement cousus,  
La Vierge berçait son Enfant-Jésus;  
Lui gazouillait comme un nid de mésanges,  
Elle le berçait en chantant tout bas,  
Ce que nous chantons à nos petits anges;  
Mais l'Enfant-Jésus ne s'endormait pas...  
Doux Jésus, lui dit sa mère en tremblant,  
Dormez mon agneau, mon bel agneau blanc.  
Dormez, il est tard, la lampe est éteinte;  
Votre front est rouge et vos membres las.  
Dormez, mon amour, et dormez sans craintes.  
Mais l'Enfant-Jésus ne s'endormait pas.  
Et Marie alors, le regard voile,  
Pencha sur son fils son front désolé:  
Vous ne dormez pas, votre mère pleure,  
Votre mère pleure, ô mon bel ami...  
Des larmes coulaient de ses yeux sur l'heure,  
Le Petit Jésus s'était endormi.

### Les danses de Lormont

Poesia di M.me Desbordes Valmore  
Poursuivant les nuées  
De nos chansons,  
De main en main nouées,  
Dansons!  
Poursuivant les nuées  
De nos chansons,  
De main en main nouées,  
Dansons!  
Nous sommes de Lormont, les blanches  
demoiselles.  
La brise nous soulève et nous porte en avant.  
On dirait qu'à nos pieds la danse met des ailes,  
Pour nous jeter au vent, pour nous jeter au vent.  
Poursuivant les nuées  
De nos chansons,  
De main en main nouées,  
Dansons!

Poursuivant les nuées  
De nos chansons,  
De main en main nouées,  
Dansons!  
Avec sa grande voix, la mer nous accompagne,  
La mer qui bat la grève et qui rompt le roseaux,  
En nous voyant d'en bas planer sur la montagne,  
Nous prend pour des oiseaux,  
Nous prend pour des oiseaux.  
Regardez, regardez la montagne enflammée:  
C'est Lormont qui s'allume au coucher du soleil;  
Regardez sur son front, tourner la ronde aimée,  
Comme un cercle vermeil,  
Comme un cercle vermeil.  
Poursuivant les nuées  
De nos chansons,  
De main en main nouées,  
Dansons!  
Poursuivant les nuées  
De nos chansons,  
De main en main nouées,  
Dansons!

### Salut printemps

Poesia di Marius François Gaillard  
Salut printemps, jeune saison,  
Dieu rend aux plaines leur couronne,  
La sève ardente qui bouillonne,  
S'épanche et brise sa prison  
Bois et champs sont en floraison.  
Un monde invisible bourdonne,  
L'eau sur le caillou qui résonne  
Court et dit sa claire chanson  
Salut printemps, jeune saison,  
Dieu rend aux plaines leur couronne,  
La sève ardent qui bouillonne,  
S'épanche et brise sa prison  
Le genet dore la colline,  
Sur le vert gazon l'aubépine verse la neige de ses  
fleurs  
Tout est fraîcheur,  
Amour, lumière  
Et du sein fécond de la terre  
Montent des chants et des senteurs.  
Salut printemps, jeune saison,  
Dieu rend aux plaines leur couronne  
La sève ardent qui bouillonne  
S'épanche et brise sa prison  
Salut printemps

**L'Associazione Corale Cantori Veneziani** ([www.cantoriveneziani.it](http://www.cantoriveneziani.it)) è una realtà profondamente radicata nel tessuto sociale della Città di Venezia e della sua Terraferma. Sorta nei primi anni Settanta dall'incontro e dall'intuizione dei Maestri Davide Liani, allora proveniente da una lunga esperienza musicale e didattica all'estero (International Kodály Society) e Mara Bortolato, determinati a porre rimedio alla mancanza di offerta formativa musicale in Città, specie per i più piccoli, l'Associazione è attualmente strutturata nelle seguenti formazioni corali: un coro per adulti denominato Cantori Veneziani (1974); un coro di voci bianche, formato da bambini e ragazzi in età scolare, denominato Piccoli Cantori Veneziani (anno di fondazione 1973) e da un ensemble attivato nel 2012, formato da un gruppo ristretto di ragazzi già membri dei Piccoli Cantori (Senior). Inoltre, è attivo un corso propedeutico per bambini in età pre-scolare. Dal 2014 fa parte dell'Associazione anche il coro femminile Látomás (termine ungherese che significa "visione"). Questa formazione si dedica allo studio e all'esecuzione del repertorio corale novecentesco e contemporaneo sia profano che religioso. Questa scelta così selettiva si esplica nella ricerca di materiale musicale inedito o poco noto e nell'esecuzione di brani commissionati appositamente.

#### **Diana D'Alessio**

Diplomatasi in pianoforte presso il Conservatorio Benedetto Marcello di Venezia nel 1996, Diana D'Alessio si è poi dedicata allo studio della direzione corale, frequentando corsi di perfezionamento tenuti da direttori italiani e stranieri. Nel 2008 ha conseguito con il massimo dei voti il Diploma in Musica corale e Direzione di coro e, con lode, la Laurea di secondo livello in Direzione corale presso il Conservatorio Aldo Buzzolla di

Adria. Parallelamente si è formata nel campo della pedagogia musicale frequentando due edizioni del seminario estivo presso l'Istituto Zoltán Kodály di Kecskemét in Ungheria, dove ha inoltre conseguito nel 2003, con il massimo dei voti, il diploma annuale come borsista del Ministero degli Esteri. In seguito si è impegnata nella divulgazione del "metodo Kodály" in Italia in qualità di referente dell'Istituto ungherese e membro del consiglio direttivo dell'AIKEM (Associazione Italiana Kodály Educazione Musicale) e attivando progetti di canto corale ed educazione alla musica nelle scuole del veneziano. L'analisi del pensiero kodályano è stata inoltre argomento della sua tesi di laurea quadriennale in Lingue e Letterature straniere, discussa presso l'Università degli Studi di Padova nel 2005. Dal 1998 collabora con il prestigioso Teatro La Fenice, prima come pianista accompagnatore e maestro sostituto del M° Mara Bortolato, poi, dal 2008 come direttore del coro di voci bianche Piccoli Cantori Veneziani per tutte le produzioni liriche e sinfoniche in programma. Dal 2008 dirige anche il coro misto Cantori Veneziani e dal 2005 il Coro Femminile Látomás, specializzato nel repertorio novecentesco.

#### **Pierluigi Piran**

Diplomato con il massimo dei voti e la lode presso il Conservatorio B. Marcello di Venezia con Giorgio Agazzi, si perfeziona poi per altri cinque anni con il grande pianista Fausto Zadra. Diplomato con il massimo dei voti in Musica da Camera presso l'Accademia di Imola con Pier Narciso Masi. Ottiene il Diploma di merito all'Accademia Chigiana con il Trio di Trieste. Consegue infine il Diploma di II livello in Pianoforte, con valutazione 110 e Lode, sotto la guida di Antonio Tessonni, presso il Conservatorio "Pedrollo" di Vicenza. Vince numerosi concorsi nazionali ed internazionali; i premio

Concorso Nazionale Città di Albenga, I premio Concorso della Società Umanitaria di Milano, I premio Concorso Internazionale Ville fleuve à Villes fleuves, I premio Concorso Internazionale Forgiione, I premio Corso/Concorso I concerti per pianoforte e orchestra di L. V. Beethoven, I premio Concorso Città di Cento, I premio Concorso Rami musicali, etc. Tiene concerti in importanti sale italiane quali: Sale Apollinee del Teatro La Fenice di Venezia, Teatro filarmonico di Verona, Teatro Comunale di Vicenza, Teatro Dal Verme di Milano, Palazzo Firenze di Roma, Auditorium S. Filippo Neri di Bologna, MART di Rovereto, Teatro Remondini di Bassano del Grappa, Palazzo Chigi Saraceni di Siena, Teatro Masini di Faenza, Teatro Mancinelli di Orvieto, Salone degli affreschi di Milano, etc. Si esibisce all'estero in Germania, Austria, Croazia, Slovenia, Ungheria, Svizzera, Argentina, Belgio presso il Parlamento Europeo, Giordania, esibendosi in un prestigioso concerto nella chiesa di Mosè sul Monte Nebo patrocinato dall'Ambasciata Italiana ad Amman. Suona con importanti orchestre quali: Orchestra di Padova e del Veneto, Orchestra Donizetti di Bergamo, Orchestra Maderna, Orchestra Costantinescu di Bucarest, diretto dai Direttori Roberto Misto, Pietro Mianiti, Daniele Belardinelli, Maurizio Dini Ciacci, Fabio Framba, Claudio Martignon. Alcuni dei suoi concerti vengono trasmessi da importanti emittenti radiofoniche televisive (Studio 1, TV Koper-Capodistria, Radio National Argentina). Incide per Velut Luna, Forum editrice, Sarx records. Approfondisce inoltre lo studio della composizione e della direzione d'orchestra con il M° Matteo Zanetti. La rivista Multiverso dell'Università di Udine ha pubblicato un suo articolo intitolato *La relazione creativa tra interprete e compositore*.

**PaRDeS**

**Laboratorio di Ricerca d'Arte Contemporanea**

Via Miranese 42, Mirano (VE)

[www.artepardes.org](http://www.artepardes.org)

[www.cantoriveneziani.it](http://www.cantoriveneziani.it)